Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oto całe ― miasto wyszło na spotkanie ― Jezusa, i zobawszyszy Go błagali, żeby usunął się z ― granic ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusowi a zobaczywszy Go poprosili żeby przeszedłby od granic ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusa, a gdy Go zobaczyli, poprosili, aby odszedł z ich granic.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusowi, i zobaczywszy go poprosili, żeby przeszedł od granic ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusowi a zobaczywszy Go poprosili żeby przeszedłby od granic ich |

1. 1) Motywy Gadareńczyków pozostaną dla nas tajemnicą. Na ich przykładzie widzimy jednak, w jaki sposób przywiązanie do dobytku może nam przesłonić dobro bliźniego i zrazić do samego Jezusa (zob. <x>480 10:23-27</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 5:8</x>; <x>510 16:39</x> [↑](#footnote-ref-3)